

عنوان مقاله:

نقد و بررسی چند ترجمه معاصر از نهج البلاغه

محل انتشار:

دومین کنفرانس بین المللی مطالعات اجتماعی فرهنگی و پژوهش دینی (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 13

نویسندگان:

یاسر هوشیار - دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات تهران

غلام رضا ابوعلی - دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات تهران

خلاصه مقاله:

هدف این مقاله آشنایی با نهج ابلاغه و بررسی و نقد ترجمه های آن می باشد، که مترجمین محترم با رویکردهای مختلف و باافکار متفاوت توانسته اند کتاب سنگین و زین نهج ابلاغه را که از نظر بلاغی و ادبی در نوع خود بی نظیر و بی بدیل است، با قلم فرسایی خود به روش های مختلف ترجمه کنند. در این تحقیق با بررسی دقیق برخی از ترجمه های برتر نهج البلاغه، بهترین ترجمه را که در آن اصول کامل ترجمه و امانت داری در حفظ معنا و مفهوم عبارات به کار رفته، مشخص نموده ایم. ضرورت ایجاب می کند که برای تقویت زبان و ادب عربی شناخت خود را نسبت به متون دینی، بالاخص قرآن کریم و نهج البلاغه؛ که دومین کتاب برتر در بلاغت و فصاحت بعد از کتاب الله می باشد، کامل تر کنیم، این کتاب عظیم به تمامی زبان های دنیا ترجمه شده است و بیشترین تعداد ترجمه ها به زبان فارسی است، که از این میان به بررسی ترجمه سه نفر از مترجمین مشهور به نام های: حسین انصاریان، محمد دشتی و سید جعفر شهیدی، در برخی از حکمت های منتخب از نهج البلاغه پرداخته، و بانقد و تحلیل ترجمه های آن ها، ترجمه منتخب را ارایه می کنیم.

کلمات کلیدی:

نهج البلاغه، ترجمه، نقد و بررسی، حکمت، انصاریان، دشتی و شهیدی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/659708>

